









المدرسة، الطرق والكثير
معلومات إلي أهالي الطلاب
والطالبات في منطقة ال
.Lichtenberg

اللغة العربية



المحتوى

04	كلمة الترحيب	
06	المقدمة ل الكاتالوج	
13-10	قبل أن يصل الطفل إلى مرحلة المدرسة ...	
18-14	عندما يصل الطفل إلى مرحلة دخول المدرسة ...	
23-19	عندما يذهب الطفل إلى المدرسة ...	
30-24	ماهو دور الأهل ...	
34-31	نظام تعليم المدارس في برلين ...	
39-35	ماهي المرحلة التي تأتي بعد نهاية المدرسة؟	
43-40	عندما تريد أن تتعلم وتكون نفسك ...	
50-44	أين توجد أماكن أخرى للدعم والمساعدة؟	
54-53	دليل علامات الإختصارات	

هيئة التحرير

مفوضة شؤون الإدماج في منطقة ال Lichtenberg

المكتب التنفيذي

السيدة بيرل أولهاغاري

إدارة النص والتحرير

تنسيق التعليم للقادمين الجدد في منطقة ال ليشتينبيرغ

السيدة ياكفيلين أصلان (جمعية الرعاية بالمرضى الخارجيين في منطقة ال

Hohenschönhausen

والسيدة زاينا زالموفسكا

(وظائف محلية للتعليم، الإدماج والديمقراطية)

الترجمة من اللغة الألمانية

السيد: محمد أنس ركي، برلين

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



الرسم والتصميم
السيدة ماريا شميدت
www.marysmith.de

التخطيط والإشراف
السيدة أدلهاید شاردت
www.verbeworte.de

برلين, 2019

الأخرى حيث أنه معقد في بعض الأحيان ومتنوع المجالات، بالإضافة إلى أن المعلومات في هذا الموضوع تكون أحياناً محيرة لذلك ومن أجل تسهيل الوصول والدخول إلى الروضة ، المدرسة ، تمثيل الأهالي وإختيار الطرق والمجالات التعليمية)
قام مجموعة من الأشخاص المختصين في الإستشارة التعليمية وبتكليف من المجلس الإستشاري للإندماج بالعمل على جمع المعلومات الهامة التي تتعلق بالنظام التعليمي ووضعها في كاتالوج ليسهل على الأهالي والطلبة الوصول والحصول على هذه المعلومات الهامة بالطبع إن ترجمة هذا الكاتالوج تعتبر من أهم النقاط التي تساهم في نجاح هذا الكاتالوج ولوصول هذه المعلومات إلى الأهالي والطلبة الذين يتكلمون اللغات المختلفة الموجودة في منطقة ال ليشتينبيرغ.
ولكنني متأكد أن ترجمة هذا الكاتالوج سيكون من الأمر السهل وذلك لوجود الكثير من المتطوعين في الترجمة والمساهمين بدور كبير في نجاح هذا الكاتالوج والذين يتكلمون اللغات المختلفة الموجودة في منطقة ال ليشتينبيرغ، الأمر الذي يعبر أيضاً عن نشاط العمل الجماعي من اللاجئین واللاجئات .

ميشيل غرونست

كلمة الترحيب

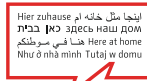
أعزائي أهالي الطلاب،
أعزائي الطالبات والطلاب،

لقد تم في الدورة التشريعية الحالية تفعيل الدور الهام للمجلس الإستشاري للإندماج وذلك عبر إدارة المنطقة. إن أعضاء المجلس الإستشاري للإندماج يقومون بالإضافة وإلى جانب أعمالهم الشخصية اليومية بالعمل التطوعي في هذا المجلس وبدون انقطاع لمصلحة القادمين الجدد إلى بلدية ال ليشتينبيرغ. وإنه بشكل خاص وحساس تعتبر العائلات وأطفالهم منفذ ومدخل هام في نظامنا التعليمي. إن النظام التعليمي المدرسي وقبل المدرسي في ألمانيا يختلف عن النظام التعليمي في البلدان.

إن أطفالنا يتعلمون اللغة الألمانية في الروضة أو في المدرسة بزمان قصير، في حين أن الآباء والأمهات يحتاجون وقت أطول لتعلم وفهم اللغة الألمانية. في نفس الوقت يجب على الأهالي معرفة نظام التعليم وطرق ومجالات التعلم بشكل جيد لكي يتمكنوا من الإجابة على أسئلة أطفالهم في هذا الموضوع وتقديم النصيحة لهم وإختيار الطريق التعليمي المناسب لطفلهم. لذلك قمنا بترجمة المعلومات الهامة في هذا الكاتالوج إلى غالبية اللغات التي توجد في منطقة ال ليشتينيرغ . وعن طريق هذا الكاتالوج نكون قد سهلنا من عملية النقاش والحوار بين أهالي الطلبة وأطفالهم حول كيفية سير ومجالات التعليم ، وأيضا بين أهالي الطلبة ومراكز وجهات تقديم الإستشارة التعليمية .
وبهذا الكاتالوج والمعلومات الذي يحتويها سيصبح السؤال « أين أستطيع تسجيل طفلي في المدرسة » ليس من الصعب أو المحير

أخيرا ، ومن المؤلفين لهذا الكاتالوج (السيدة مارين بوتنزين، سابيننا ساليموفسكي و السيدة ياكوبيلينا أصلان) بالإضافة إلى المترجمين والمترجمات ، نتقدم بكل الشكر للدعم لتأليف وإصدار هذا الكاتالوج ونتمنى لكم أعزائي الطلبة وأولياء أموركم كل التوفيق والإفادة من هذا الكاتالوج

بيتينا كروتيفول و أنس ركي
المتحدثين بإسم المجلس الإستشاري للإندماج



Integration
in Lichtenberg

berlin Berlin



المقدمة ل الكاتالوج

«أين يمكنني تسجيل طفلي في المدرسة؟»

«هل يجب على طفلي الذهاب إلى الروضة (الحضانة)؟»

« ماهي الشهادات الدراسية التي يحتاجها طفلي لكي يستطيع إكمال دراسته؟»

كل هذه الأسئلة الهامة التي تتعلق بمرحلة قبل وأثناء ومابعد المدرسة تناقش وتطرح ونعتبرها نحن أعضاء المجلس الإستشاري للاجئين في منطقة ال ليشتينبيرغ من المواضيع الهامة جداً في جلساتنا العملية. نحن أعضاء المجلس أيضاً من اللاجئين ونعيش مع عائلاتنا أيضاً في منطقة ال ليشتينبيرغ، والكثير منا يعمل مع المنظمات والجهات التي تقدم الدعم والإستشارة للاجئين واللاجئات والتي تهدف أيضاً للعيش الجيد المشترك بين اللاجئين والشعب الألماني

جميع الأطفال يجب أن يحصلو على نفس فرص التعلم بغض النظر عن الجنسية والعرق. وعن طريق هذا الكاتالوج نريد أن نساعد أعزائنا الطلبة وأهالي الطلبة، حيث أنكم ستجدون في هذا الكاتالوج جميع المعلومات الهامة التي تحتاجونها والتي تتعلق بمرحلة ما قبل المدرسة، مرحلة المدرسة والطرق والخيارات التعليمية. بالإضافة إلى أنكم ستجدون عناوين الأشخاص والجهات التي تستطيع تقديم المساعدة لكم والإجابة على أسئلتكم. من المهم أيضاً أن يعلم أهالي الطلبة دورهم المهم الذي يجب القيام به لضمان نجاح الطفل وسير التعليم على المستوى الأفضل

يوجد في هذه الصفحات المعلومات الأولية لنظام التعليم المدرسي في برلين. يمكنك القراءة والتعرف على كيفية سير نظام التعليم في المدرسة وكيف تستطيع أن تدعم وتساعد طفلك على التعلم. في ألمانيا يتوجب على جميع الأطفال الذهاب إلى المدرسة. كل طفل يملك نقاط ضعف ونقاط قوة، ولكن يوجد لجميع الأطفال نفس الحقوق والفرص للحصول على التعليم الجيد. يجب عليك أن تدعم طفلك إلى جانب الدعم الذي يتلقاه طفلك في المدرسة

الكلمات المكتوبة باللون الأحمر في النص يمكنك أن تجدها في صفحة علامات الإختصارات في الصفحة 54/53



ماهي (الحضانة) الروضة Kita

في الروضة **Kita** يستطيع أطفالك من خلال مجموعات من الأطفال أو بمفردهم اللعب والتكلم باللغه الألمانية ويتم تحضيرهم وتجهيزهم لمرحلة دخول المدرسة. في الروضة يستطيع ابناءؤك التعرف على أطفال جدد، يستطيعون التحرك بحيوية ونشاط . كل هذه الأمور تقدم لأطفالك مجاناً معاداً وجبة الغذاء والتي يجب على أهل الطفل دفعها. يسمح لأطفالك بالقدوم إلى الروضة من عمر ٨ أسابيع. لطفلك ومنذ ولادته لديه الحق الكامل بالحصول على مكان في الروضة (حتى ٧ ساعات يومياً) .

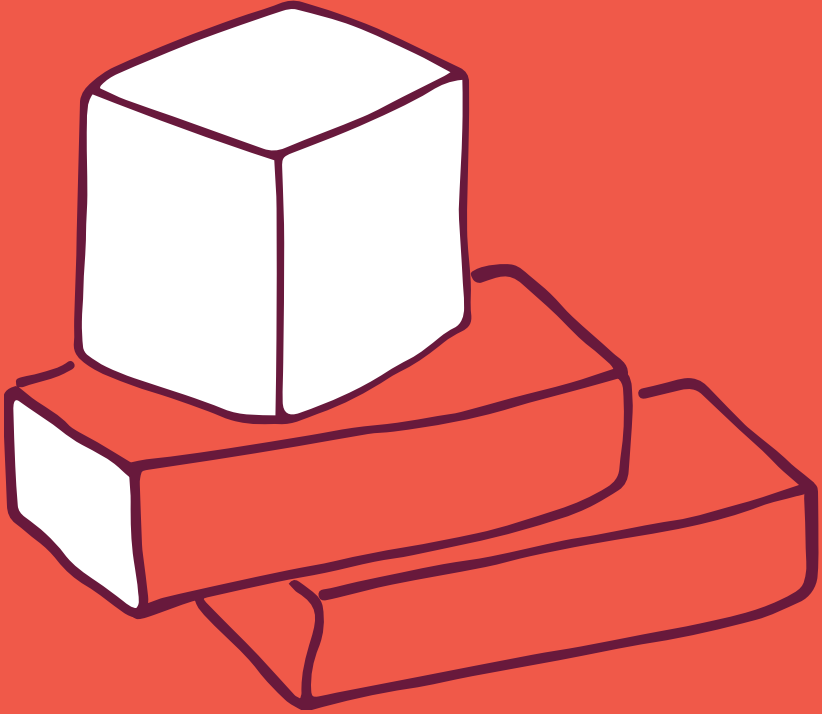
هل يجب أن يذهب طفلي إلى الروضة:

إن لزيارة طفلك للروضة كثير من الإيجابيات، وتعود هذه الإيجابيات عليك وعلى طفلك. وإن إحدى هذه الإيجابيات أنه بإمكان طفلك التعرف على الكثير من الأصدقاء والتعلم معهم منهاج التحضير والتأهيل قبل مرحلة دخول المدرسة، مثلاً: تعلم العد. ذهاب طفلك إلى الروضة يساعده فيما بعد ليبدأ مرحلة المدرسة بنجاح. بالإضافة إلى ذلك تستطيع انت خلال الوقت الذي يعتنى فيه بطفلك في الروضة الذهاب إلى العمل أو تعلم اللغه

كيف يمكنني الحصول لطفلي على مكان في الروضة؟

إنه وللأسف ليس من السهل الحصول على مكان في الروضة وقد يستغرق الأمر وقتاً طويلاً. لذلك يجب البدء باكراً بالبحث والإستفسار في مكاتب الاستشارة. يمكنك البحث في الانترنت عن الروضات الموجودة والمتاحة تحت العنوان :
قائمة الروضات **Kita-Verzeichnis**. تحت هذا العنوان يمكنك أيضاً إيجاد المعلومات عن التسجيل و قسيمة الروضة Kita-Gutschein، وهذه المعلومات هامة و تحتاجها لكي تستطيع تسجيل طفلك في الروضة.

قبل أن يصل الطفل
إلى مرحلة المدرسة





i

أين يمكنني أخذ الاستشارة في هذا الموضوع؟

• مكتب العائلات في **Lichtenberg**

Große-Leege-Str. 103

13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 70 80

E-Mail: info@familienbuero-lichtenberg.de

متى يفتح مكتب العائلات ؟

الإثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الجمعة : من الساعة ٩ وحتى الساعة ١٢

الخميس : من الساعة ٣ ظهراً وحتى الساعة ٥ عصرآ.

• دائرة رعاية الأطفال والقاصرين في بلدية **Lichtenberg**

عناية يومية للأطفال:

Große-Leege-Str. 103

13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 53 17

E-Mail: Juginfo@lichtenberg.berlin.de

كيف يمكنني الحصول على قسيمة الروضة؟

يمكنك الحصول على قسيمة الروضة وذلك بتقديم الطلب ل دائرة رعاية الأطفال والقاصرين Jugendamt وذلك بمدة افضلها قبل ٩ أشهر وأقصاها قبل شهرين من بداية دوام الروضة. ويمكنك تلقي المساعدة في تقديم هذا الطلب من مكتب العائلات Familienbüro أو من مكاتب التقديم الأخرى. يمكنك أيضا تعبئة الطلب مباشرة أونلاين على صفحة الانترنت، طباعته وتقديمه مع الأوراق الأخرى المطلوبة في إحدى دوائر المواطنين في بلدية ال Lichtenberger Bürgeramt عندما تحصل على قسيمة الروضة يمكنك البدء بالبحث عن الروضة لطفلك.

ماهو تقييم حالة اللغة لدى طفلك (Sprachstandsfeststellung):

عندما يذهب طفلك لزيارة الروضة بعمر ٤ سنوات ونصف، يتم دعوته من دائرة إدارة المدارس Schulamt إلى فحص تحديد مستوى اللغة، ومن خلال هذا الفحص يلاحظ إذا كان طفلك بحاجة إلي المساعدة في تعلم اللغة الألمانية قبل يصل إلى مرحلة المدرسة. وإلتزام هذا الأمر يجب أولاً إيجاد مكان لطفلك في الروضة. إنه من الضروري جداً وواجب قانوني أن يحضر ويشارك طفلك في فحص تحديد المستوى بالإضافة إلى برنامج التعزيز اللغوي



هل يجب أن يذهب طفلي إلى المدرسة؟

في ألمانيا يذهب الأطفال إلى المدرسة في عمر ال 6 سنوات. ولكل طفل لديه الحق و الواجب بالذهاب إلى المدرسة. إن أهل الطفل يجب أن يتحملو مسؤولية ذهاب طفلهم بشكل منتظم إلى المدرسة. إن مرحلة المدرسة تستغرق مدة 10 سنوات، وفي حال كان الطفل في عمر ال 6 سنوات غير جاهز ومؤهّل للذهاب إلى المدرسة فيجب على أهل الطفل بتقديم طلب يسمى (Antrag auf Rückstellung von der Schulbesuchspflicht) مضمونه أن الطفل سوف يلتحق بالمدرسة في السنة القادمة. إن المدرسة في ألمانيا هي مجاناً.

ماهو إختبار الدخول إلى المدرسة؟

Einschulungsuntersuchung

في ألمانيا يتم فحص كل طفل بإختبارطبي قبل يبدأ الطفل بمرحلة المدرسة. يمكنك الحصول على موعد هذا الإختبار الطبي وذلك في الوقت الذي تقوم به بتسجيل طفلك في المدرسة المختارة. يتم خلال هذا الإختبار النظر أنه إذا كان طفلك بحاجة إلى دعم وتجهيز إلى جانب الحصص والدروس، أو أنه يجب على الطفل الإنتظار واللحاق بالمدرسة في العام القادم. لذلك لاداعي للقلق من قبل الأهل، في حال أخطأ الطفل خلال هذا الإختبار. يجب على أهل الطفل إحضار جميع الأوراق المطلوبة إلى موعد هذا الإختبار، على سبيل المثال (دفتر اللقاح للطفل).

عندما يصل الطفل
إلى مرحلة المدرسة ...





ماهي أنواع المدارس التي توجد؟

في الست السنوات الأولى يذهب طفلك إلى المدرسة الإبتدائية **GS**. في نهاية مرحلة المدرسة الإبتدائية تقدم لك المدرسة النصيحة والخيار المناسب بنوع المدرسة المناسبة لطفلك. المدارس المتاحة الأخرى في برلين هي المدرسة الإعدادية الثانوية **ISS** والمدرسة الإعدادية الثانوية العامة **Gymnasium**. يمكنك الحصول على معلومات أكثر حول نظام المدارس في ألمانيا وذلك عبر هذا الكتيب أو على صفحة الإنترنت الرئيسية لوزارة التعليم، الشباب والعائلة، **Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie**.

هل يمكنني أن أختار أي نوع من المدارس التي أريد أن يذهب طفلي إليها؟

في مرحلة المدارس الإبتدائية تقرر إدارة المدارس **Schulamt** المدرسة التي يجب أن يذهب طفلك إليها وذلك يعتمد على المكان والمنطقة التي تسكن فيها أنت وطفلك. يمكنك أيضاً تقديم طلب بأنك تريد أن يذهب طفلك إلى مدرسة أخرى وذلك بسبب أن هناك مثلاً يستطيع طفلك تعلم اللغة الأم. بعد نهاية المدرسة الإبتدائية يمكنك أنت وطفلك إختيار وتحديد المدرسة التي يريد طفلك الذهاب إليها والتسجيل فيها. يمكنك أيضاً أخذ المعونة والاستشارة من إدارة المدرسة الإبتدائية التي درس فيها طفلك.

أين وكيف يتم تسجيل الطفل في المدرسة؟

إن التسجيل في المدرسة يكون أولاً تبعاً لمكان السكن، وهناك يجب عليك أن تبدأ بتسجيل طفلك في الشهر العاشر (تشرين الأول) من العام الحالي وقبل بداية المدرسة. تقوم المدرسة في الوقت المناسب بإرسال البريد إلى أهالي الطلاب المسجلين مسبقاً في المدرسة. سوف تجد أيضاً في الوقت المناسب للبدء بالتسجيل في المدارس إعلانات في منطقتك أو في المكتبة مع الكثير من المعلومات عن التسجيل في المدارس. عند التسجيل في المدرسة يمكنك التكلم مع مدير المدرسة للإستفسار على جميع الأسئلة في هذا الموضوع. يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات حول المدرسة الابتدائية وفترة التسجيل في دائرة المدرسة والرياضة

i

Schul- und Sportamt

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

Tel. 030 90296-3821

أوقات الدوام في دائرة المدرسة والرياضة:

الإثنين. من الساعة 9 وحتى الساعة 12 ، الثلاثاء:

من الساعة 9 - حتى الساعة

12 و من الساعة 1 وحتى الساعة 3 بعد الظهر. الخميس:

من الساعة 2 ظهراً وحتى الساعة 6 مساءً

عندما يذهب الطفل
إلى المدرسة ...



هل يستطيع طفلك الذهاب إلى نفس المدرسة التي يدرس فيها إخوته؟

في الحالة العامة لا يتم تسجيل طفلك بشكل تلقائي في نفس المدرسة التي يدرس فيها إخوته، وإنما يجب عليك أن تقدم طلب بهذا الشيء في المدرسة التي تقوم فيها بتسجيل طفلك وأن توضح هذا الأمر أنك تريد تسجيل طفلك في المدرسة التي يدرس فيها إخوته. كما أنه أيضاً في المدرسة الإعدادية الثانوية **ISS** الثانوية والمدرسة الإعدادية الثانوية العامة يمكن أيضاً مراعاة هذا الأمر بأن يكون الإخوة مع بعضهم بنفس المدرسة إلا في حال عدم توفر الأماكن الكافية، وفي هذا الحال فأنت مضطر بتسجيل أطفالك في عدة مدارس مختلفة وليس في نفس المدرسة.

ماهي صفوف أهلاً وسهلاً **Willkommensklasse**؟

في حال كان طفلك لايتكلم اللغة الألمانية بشكل كاف، فيجب عليه زيارة ما يسمى بصفوف أهلاً وسهلاً **Willkommensklasse** حيث يستطيع طفلك هناك تعلم اللغة الألمانية إلى المستوى المطلوب الكافي لدخول المدرسة بالإضافة إلى بعض المواد الأخرى التي تساعده لاحقاً في مرحلة المدرسة وهذا الأمر يساعد بالتسريع من دخول طفلك في المدرسة بشكل نظامي واستيعاب الدروس باللغة الألمانية.

متى يمكن لطفلي بالدخول في الصف النظامي؟

يستطيع طفلك دخول الصف النظامي في حال كان الطفل يتكلم اللغة الألمانية بشكل كاف بحيث أنه يستطيع مثلاً (فهم درس الرياضيات بالغة الألمانية). وعادة يستغرق هذا الأمر تقريباً سنة واحدة. يجب عليك دائماً أن تتكلم مع الآنسات والأساتذة في المدرسة والسؤال عن وضع ومستوى طفلك في المدرسة.



ماذا يجب علي أن أفكر وأنتبه، عندما يذهب طفلي إلى المدرسة؟

إنه من الضروري جداً أن ينام طفلك قبل المدرسة بشكل كاف ، أن يفطر قبل القدوم إلى المدرسة وأن يحضر معه المأكولات والمشروبات الصحية لكي يستطيع التركيز خلال اليوم في الصف أثناء التعلم. يجب عليك أيضاً التكلم مع طفلك بعد المدرسة عن الوظائف المنزلية التي يتلقاها في المدرسة وأن تسأل طفلك فيما إن كان بحاجة إلى مساعدة. تفحص مع طفلك برنامج الساعات الدراسية لكل يوم على حدى، مثلا إن كان لديه في اليوم التالي حصة رياضيات أو حصة الرياضة وساعد طفلك بترتيب وتفحص الدفاتر والكتب ولبس الرياضة في حقيبة المدرسة وتجهيزها لليوم التالي.

ماذا يجب علي أن أفعل، في حال كان طفلي مريضاً؟

إذا كان طفلك مريضاً ولا يستطيع الذهاب إلى المدرسة فيجب عليك الإتصال صباحاً بالمدرسة قبل بداية الحصة الأولى وإخبار المدرسة بهذا الأمر. أنت بحاجة أيضاً إلى إعتذار كتابي والذي يمكنك إرساله مع طفلك عندما يتحسن ويستطيع القدوم إلى المدرسة. في حال كان طفلك مريضاً وغائباً عن المدرسة لمدة أكثر من ثلاثة أيام فأنت بحاجة إلى تقرير طبي ويجب عليك تقديمه للمدرسة.

كيف يمكنني تأمين لوازم المدرسة مادياً؟

في حال أنك تحصل على دخل مادي قليل ومحدود فيمكنك تقديم طلب للمعونه والمساعدة بشراء الكتب ومواد اللوازم المدرسة (100 يورو سنوياً). لتقديم هذا الطلب أنت بحاجة إلى البيرلين باس **berlinpass-BuT** والذي يمكنك الحصول عليه بتقديم طلب للمؤسسة الحكومية التي تحصل منها على المساعدة والراتب الشهري، مثلاً الجوب سنتر **Jobcenter** ومديرية الشؤون الإجتماعية **Sozialamt**.

متى يكون طفلي يومياً في المدرسة؟

يحصل طفلك في بداية العام الدراسي في المدرسة على برنامج الساعات الذي يتضمن برنامج الحصص الدراسية من يوم الإثنين إلى يوم الجمعة. تبدأ المدرسة يومياً الساعة الثامنة، ويفضل أن يأتي الطفل إلى المدرسة أبكر بعشر دقائق ليتمكن من الذهاب إلى الصف بكل هدوء. تنتهي الحصص الدراسية حوالي الساعة الواحدة والنصف، وفي أيام الحصص الإلزامية الكاملة في الساعة الرابعة. يستطيع طفلك البقاء في المدرسة بعد نهاية الحصص الإلزامية وتتم رعايته من قبل المربين ورعاية الأطفال . Ergänzende Förderung und Betreuung **EFöB**

ماهي ال EFöB وكيف يمكنني الحصول على مكان فيها؟

في ال **EFöB** يستطيع طفلك الحصول بعد نهاية الحصص الدراسية اليومية على الدعم والمساعدة في عدة مجالات مختلفة، مثلاً (في EFöB في ال الموسيقى، في اللعب بالإضافة إلى المساعدة في حل الوظائف اليومية. هذا الأمر يساعدك بشكل كبير في حال أنك تعمل أو تقوم بزيارة دروس تعلم اللغة الألمانية. ولكي يتلقى طفلك هذا الدعم بعد نهاية الحصص الدراسية يجب عليك تقديم طلب قبل ثلاثة أشهر من هذا الأمر لأنه يتم دراسة وفحص الطلب من قبل مديرية رعاية الشباب Jugendamt . تستطيع الحصول على هذا الطلب من دوائر المواطنين Bürgerämtern في المنطقة التي تسكن فيها أو من مكتب العائلات Familienbüro في ال ليشتينبيرغ. يمكنك هناك الاستفسار والاستعلام عن الأوراق المطلوبة لهذا الطلب. للأطفال المسجلين حديثاً في المدرسة يجب أن يقدم هذا الطلب إلى فترة أقصاها حتى تاريخ 31.05 . من العام الحالي الذي تم فيه تسجيل الطفل.



متى يستطيع طفلي الحصول على الدروس والحصص ب لغتي الأم التي أتكلمها؟

يوجد عروض مدرسية وذلك لبعض اللغات، مثلاً: تقدم المدرسة الحكومية الأوربية اللغة العربية والتركية. تقدم أيضاً روابط وإتحادات اللاجئين دروس مجانية باللغة الأم وذلك بعد الظهر أو في أيام عطلة الإسبوع. يمكنك في نهاية هذا الكتيب إيجاد المزيد من المعلومات.

ماهي المساعدات المادية الأخرى التي توجد؟

يمكنك أيضاً عن طريق البيرلين باس **berlinpass-BuT** الحصول على المساعدة المادية عندما يذهب طفلك في رحلة ما، أو عندما يذهب على المدرسة عن طريق الموصلات **BVG**، أو عندما يأكل الغداء في المدرسة وبالإضافة لذلك عندما يحتاج إلى دروس المساعدة الخصوصية. بالإضافة إلى ذلك يمكنك بالتقديم على طلب الحصول لطفك على نشاطات مختلفة في أوقات الفراغ. لمزيد من المعلومات عن تقديم هذه الطلبات يمكنك قراءة المعلومات والإرشادات الموجودة على هذا الكتيب في الصفحة 48/47/46/45.

من يستطيع مساعدة طفلي في حل الوظائف المنزلية؟ وأيّن يوجد دروس خصوصية مجانية؟

عليك بالسؤال أولاً في المدرسة التي يدرس فيها طفلك. العديد من المدارس تقدم بعد نهاية ساعات الدروس المدرسية المساعدة في حل الوظائف المنزلية أو دروس المساعدة الخصوصية. في حال كان طفلك بحاجة إلى المساعدة في إحدى المواد أو في تعلم اللغة الألمانية وتتواجد أيضاً البيرلين باس **berlinpass-BuT**، فيمكنك الحصول على دروس المساعدة الخصوصية لطفلك وذلك عن طريق ال تعليم وحزمة الإشتراك **BuT Bildungs- und Teilhabepaket**. يجب تقديم الطلب في المدرسة و عليك التحدث بهذا الأمر مع المدرسة أو المدرس.

لديك الكثير من الفرصة والإمكانية بدعم طفلك أثناء الدراسة وفي الحياة المدرسية اليومية وذلك من خلال التكلم مع طفلك ومساعدته على تنظيم وقته خلال اليوم. لكي تستطيع أن تضمن تعلم طفلك بشكل جيد، عليك أن تبقى بتواصل دائم مع المدرسة وأن تحضر جلسات الأهالي مع المدرسين التي تقام مساءً بعد نهاية دوام المدرسة.

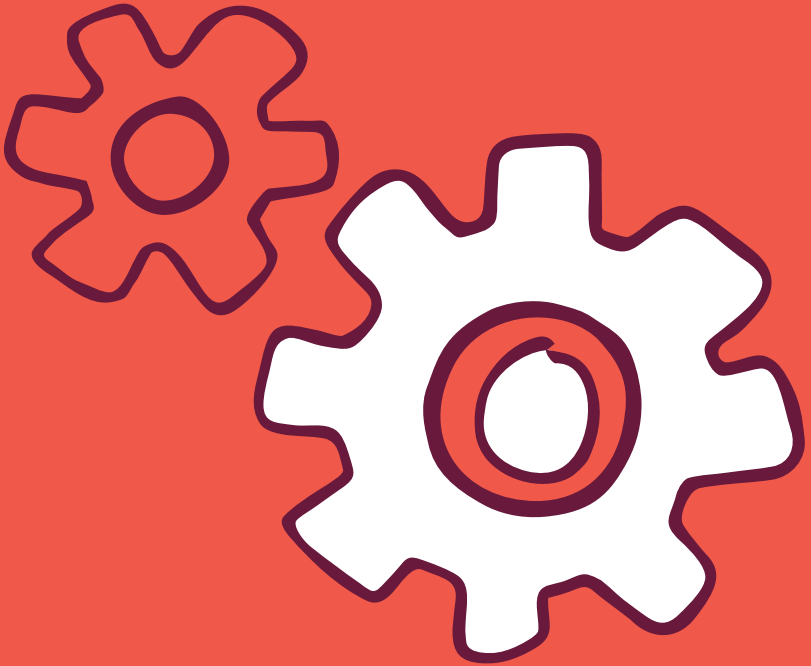
ماهي الفائدة من الدعوة لحضور إجتماع أهالي الطلبة مع المدرسين؟

يقوم الممثلون عن أولياء الأمور في المدرسة بدعوتك عدة مرات في السنة لحضور إجتماع أهالي الطلبة مع كادرالتدريس. يمكنك الحصول في هذه الإجتماعات على الكثير من المعلومات الهامة بالإضافة إلى التعرف على أهالي الطلبة الآخرين وعلى كادر التدريس من المعلمات والمعلمين. يمكنك أيضاً الإتفاق مع المدرسين على موعد محدد كي تستطيع التكلم مع المدرس بمفردك والسؤال عن الوضع الحالي لطفلك في المدرسة وماهي المشاكل التي يواجهها طفلك في حال تواجدت هذه المشاكل.

كيف يمكنني الحصول على المساعدة الوسيطة المجانية في الترجمة؟

عادة يكون الإجتماع الذي تدعى إليه إلى المدرسة باللغة الألمانية. في حال أنك لاتجيد اللغة الألمانية فبإمكانك إحضار شخص ما من معارفك أو أصدقائك الذي يجيد التحدث باللغة الألمانية والذي يستطيع مساعدتك في الترجمة. في حال لم يتواجد، يمكنك أيضاً الحصول على المساعدة الوسيطة في الترجمة وذلك عبر مرشدين الإندماج . Integrationslots/innen

ماهو دور الأهل ...



كيف يستطيع الأهل أن يكونو فعالين في المدرسة؟

عليك الحضور دورياً إلى إجتماعات أهالي الطلبة مع المدرسين. من خلال هذه الإجتماعات ستتعرف على أهالي طلبة آخرين والذين يملكون الأسئة المشابهة التي تملكها بالإضافة إلى أنك تستطيع من خلال ذلك تبادل التجارب والتعرف على أمور لم تكن تعرفها من قبل بما يخص التعليم ومايفيد طفلك. يتم من خلال إجتماعات أهالي الطلبة إنتخاب وإختيار ممثل عم أهالي الطلبة والذي يمكن أن يكون أنت! الكثير من الطلبة يفرحون عندما تشاركهم مثلاً في رحلاتهم أو المساعدة في العروض التي تقدم في المدرسة بعد الظهيرة، مثلاً بالتحضير والرعاية. يمكنك الاستفسار في المدرسة التي يدرس فيها طفلك عن النشاطات التي يمكنك أيضاً المشاركة فيها.

من يستطيع مساعدتي في عندما يكون لدي بعض الأسئلة أو المشاكل؟

هناك الكثير من الناس الذين يستطيعون مساعدتك في حال كان لديك أسئلة أو تريد المساعدة. يمكنك أيضاً شفهيأ أو كتابياً أن تشتكي في حال أنك كنت أو كان طفلك غير راضياً.

في هذه الحالة يمكنك استخدام والتواصل مع الأماكن والأشخاص المذكورين أدناه:

- **المدرسة أو المدرس:** هؤلاء الأشخاص يعرفون طفلك جيداً ويستطيعون إعلامك عن الدروس والحصص، مخطط ساعات المدرسة، العلامات التي يحصل عليها طفلك والإجابة على الكثير من الأسئلة.

i

فيما يلي بعض العناوين للرابطات والجهات التي تساعد في هذا الموضوع في منطقة ال ليشتينبيرغ:

- **مبادرة المواطنين الأجانب**
Berlin 13055 ,63 .Neustrelitzer Str
54614 98 030 .Tel
E-Mail: info@bi-berlin.org
اللغة: الفيتنامية، الصربية، الكرواتية، الروسية، العربية، الفارسية
والباشتو.
- **شبكة الحي**
Kiezspinne
FAS e.V.
Schulze-Boysen-Str. 38, 10365 Berlin
Tel. 030 55 48 96 35
E-Mail: integrationslotsen@kiezspinne.de
اللغة: العربية، الفارسية (الفارسي+دارو)، الفيتنامية والروسية.



i

كيف يمكنني إيجاد جهات الإتصال؟

المدرسين، مدير المدرسة، الموظفين الإجتماعيين في المدرسة، المرشدين:
يمكنك إيجاد عناوين التواصل معهم وذلك عن الطريق السؤال
مباشرة في المدرسة أو على صفحة الإنترنت الخاصة بالمدرسة.

- هيئة التفيتش المدرسية في منطقة ال ليشتينبيرغ:
Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin
Tel. 030 90 21 4706 oder 4711
أوقات الدوام: كل يوم خميس من كل أسبوع وموعد
مسبق وذلك من الساعة الثالثة بعد الظهر وحتى الساعة
السادسة مساءً. (ماعدا أيام العطل الرسمية).
- إستشارة المشرفين النفسيين في المدرسة وإستشارة علم الإجتماع
التربوي ومركز الدعم والمساعدة في منطقة ال ليشتينبيرغ
SIBUZ
Zum Hechtgraben 1, 13051 Berlin
Tel. 030 5158827 - 11
E-Mail: 11SIBUZ@senbjf.berlin.de
- مدرسة لجنة أهالي الطلبة في منطقة ال ليشتينبيرغ:
E-Mail: kontakt@beas-lichtenberg.de

- **المربي أو الموجه الإجتماعي:** يقدمون دعم إضافي إلى جانب الدروس والحصص ويمكن الوثوق بهم في حل المشاكل والنزاعات.
- **المُرشد النفسي في المدرسة (SIBUZ):** للأسئلة الحساسة التي تحتاج الثقة والتي تتعلق بتنمية الطفل
- **مدير المدرسة:** يستطيع مساعدتك في حال أنك لم تحصل على الإجابة الكافية عن الأسئلة التي طرحتها على المدرسين أو ما يتعلق بأمور المدرسة العامة.
- **هيئة تفتيش المدارس المحلية Regionale Schulaufsicht:** عندما لا تستطيع إيضاح مشكلتك في المدرسة، فاذهب إلى هيئة تفتيش المدارس المحلية في الساعات المتاحة.
- **ممثل أهالي الطلبة:** كل صف وكل مدرسة تملك ممثل عن أهالي الطلبة الذي يتطوع للمساعدة وللإجابة على الأسئلة.

نظام التعليم المدرسي في برلين ...



من يستطيع مساعدتي عندما يتعرض طفلي في المدرسة للتمييز العنصري؟

إنه ليس من المقبول أبداً أن يتعرض طفلك أو أي طفل آخر للتمييز العنصري بسبب لون بشرته أو لأنه أت من بلد آخر، وهذا الأمر غير مقبولاً تماماً ولا يسمح به في المجتمع الذي نعيش فيه في ألمانيا وخاصة في المدرسة. يجب أن يستطيع الأطفال التعلم بدون الشعور بالخوف أو بالتمييز العنصري. إنه من الضروري جداً أن تدعم وتساعد طفلك في حال أنه تعرض في المدرسة للتمييز العنصري وعليك أن تتحدث مباشرة مع إدارة المدرسة والمدرسين بهذا الشأن. بإمكانك أيضاً تلقي الدعم والمساعدة من مركز الدعم في منطقة ال ليشتينيرغ **SIBUZ** (عناوين أخرى تجدها في هذا الكتيب على الصفحة 48/47/46/45). فيما يلي أيضاً بعض عناوين المراكز الإستشارية للمساعدة والدعم:

i

• مركز الدعم و الحماية من التمييز العنصري في المدارس:

ADAS, LIFE e.V.

Rheinstr. 45/46, Aufgang C, 12161 Berlin

Hotline: 0800 72 45 067 oder Tel. 030 30 87 98 - 46

E-Mail: beratung@adas-berlin.de

ReachOut

Beusselstr. 35 (Hinterhaus 4. Etage), 10553 Berlin

Tel. 030 69 56 83 39

E-Mail: info@reachoutberlin.de



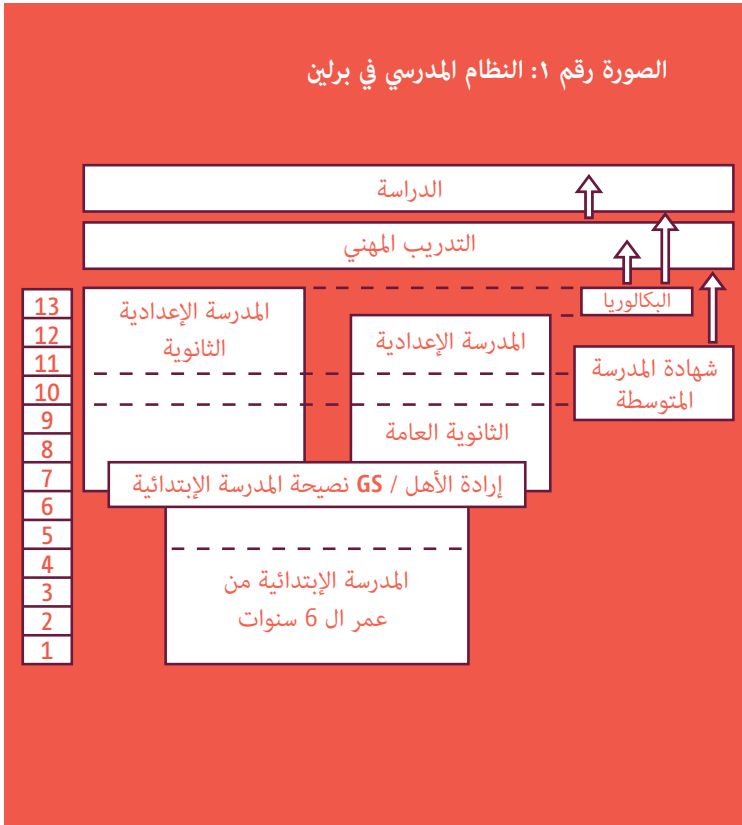
ماهو الفرق بين المدرسة الإعدادية الثانوية و المدرسة الإعدادية الثانوية العامة؟

الفرق في المدرسة الإعدادية الثانوية ISS هو عبارة عن فرق بسيط بمراحل الصفوف. في كلا المدرستين يجب على الطالب تعلم لغة أخرى إختيارية. في المدرسة الإعدادية الثانوية ISS يمكن الحصول على شهادات مدرسية مختلفة ويمكن الحصول على شهادة البكالوريا بعد 13 سنة دراسية. يوجد أيضاً في هذه المدرسة عروض التدريب المهني لإستكشاف الكفاءات والمهارات المهنية. ويوجد أيضاً في فترة بعد الظهيرة مجموعات العمل والنشاطات بالإضافة إلى حل الوظائف المنزلية. أما في المدرسة الإعدادية الثانوية العامة Gymnasien فيوجد عدد أكبر من الطلبة بحيث يستطيع الطالب تعلم الإعتداد على الذات. يتم أيضاً في هذه المدرسة تأمين الثقافة العامة والتفكير المجرد، بالإضافة إلى ذلك يجب على الطالب في هذه المدرسة تعلم لغتين إضافيتين. في هذه المدرسة يستطيع الطالب الحصول على البكالوريا بعد 12 سنة دراسية.

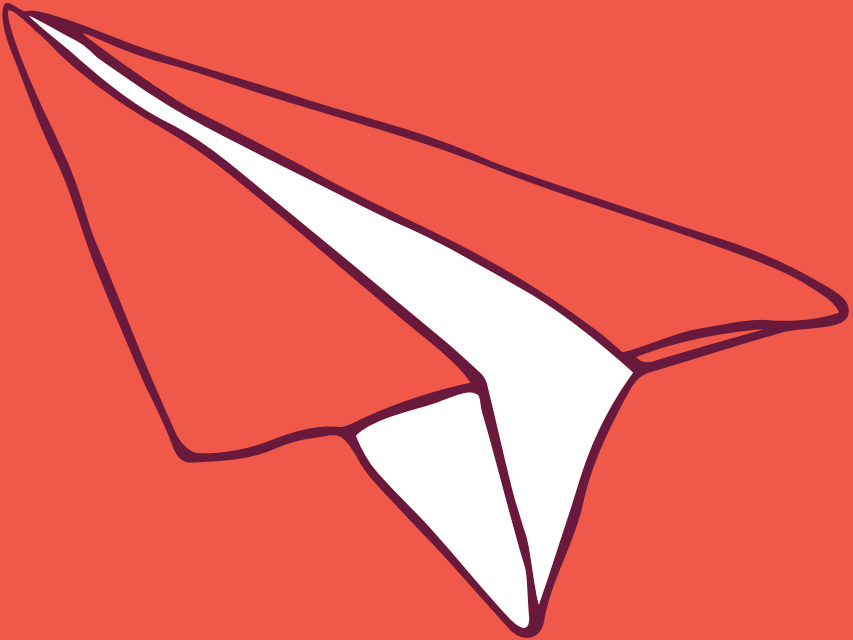
كيف أستطيع إيجاد مدارس ال ISS والمدارس الإعدادية الثانوية العامة Gymnasium؟

عليك أن السؤال والإستشارة عن هذا الموضوع في المدرسة الإبتدائية التي يدرس فيها طفلك، بحيث أنه يوجد هناك أيضاً إجتماعات مسائية لشرح وإعطاء المعلومات الكافية وكذلك يمكنك أيضاً معرفته على صفحة الإنترنت حيث يوجد قائمة المدارس التي تشرح هذه المعلومات، وفي منطقة ال ليشتينبيرغ يوجد بإضافة إلى ذلك الكتيبات التي تحتوي على الكثير من المعلومات عن المدارس وبرامجها. الكثير من المدارس لديهم نشاط سنوي يسمى بيوم الأبواب المفتوحة، حيث تستطيع في هذا اليوم الذهاب إلى هذه المدارس والتعرف على المدرسين وطرح الأسئلة المختلفة التي تحتاج الإجابة عليها.

الصورة التالية تشرح مراحل نظام التعليم في برلين. يتعلم الأطفال في المدرسة الإبتدائية لمدة ست سنوات ومن ثم ينتقل الطفل إلى المرحلة المدرسية التالية (إما إلى المدرسة الإعدادية الثانوية ISS أو إلى المدرسة الإعدادية الثانوية العامة. وهناك يستطيع طفلك الحصول على الشهادات المدرسية المختلفة وحتى شهادة البكالوريا.



ماهي المرحلة التي تأتي
بعد نهاية المدرسة؟



ماهية الشهادات المدرسية التي توجد في برلين؟

بعد فترة من تسع إلى عشر سنوات يصل طفلك إلى مرحلة تكامل التعليم المهني (**BBR**) ويستطيع بعدها الإستمرار بالذهاب إلى المدرسة وتكميل تعليمه أو البدء بمرحلة التدريب المهني.

بعد عشر سنوات يبلغ طفلك مرحلة التدريب المهني المتقدم (**eBBR**) أو شهادة مرحلة المدرسة المتوسطة (**MSA**) ولهذا يجب عليه الخضوع إلى إمتحان لنيل هذه الشهادة. إن الهدف من مرحلة المدرسة المتوسطة **MSA** هي أن الحصول على التدريب المهني والإكمال في هذا المجال المهني أو الإكمال بطريق الدراسة إلى أن يصل إلى مرحلة البكالوريا.

إن مرحلة الشهادة الثانوية (البكالوريا) (**Abitur**) تسمى أيضاً بمرحلة الشهادة الثانوية العامة، ويمكن الحصول عليها بعد 12 أو 13 سنة دراسية وهي المتطلب الرئيسي لكي يستطيع طفلك إكمال دراسته لاحقاً والحصول على مكان في الجامعة.



متى يستطيع الطالب التدرّب مهنيًا وعمليًا بالشهادة الدراسية BBR والشهادة الدراسية MSA؟

يملك الحاصل على شهادة التعليم المهني **BBR** الخبرة العملية المهنية، مثلًا: في مجال المطابخ أو البيع. ويستطيع أيضاً الإستمرار بالذهاب إلى المدرسة للحصول على شهادة التعليم المهني المتقدم (**eBBR**) أو الحصول على شهادة التعليم المدرسي المتوسط MSA انك . تستطيع بعد الحصول على شهادة التعليم المدرسي المتوسط تعلم الكثير من الأعمال التدريبية المهنية، مثلًا: تعلم عمل البائع. بالإضافة إلى ذلك يستطيع الطالب إكمال دراسته والإستمرار بالذهاب إلى المدرسة والتحضير لمرحلة البكالوريا إذا كانت العلامات كافية لذلك.

ماهو التدريب المهني Ausbildung؟

إن التدريب المهني Ausbildung لايتواجد كل بلدان العالم. في ألمانيا تعتبرشهادة التدريب المهني الطريق المضمون للحصول لاحقاً على فرصة عمل جيد في سوق العمل وذلك لأن الطالب يتعلم أثناء التدريب المهني التطبيقات العملية في الإختصاصات والتي تؤهله لاحقاً للعمل في الإختصاصات المختلفة على الشكل المطلوب ويستطيع العمل في مجاله بشكل متخصص وليس مجرد مساعد فقط، الأمر الذي يؤهله للحصول على الدخل الجيد. كما يمكنك أيضاً بشهادة التدريب المهني أن تضمن أن لا تصبح لاحقاً بدون عمل. إن مرحلة التدريب المهني تستغرق بين سنتين وثلاث سنوات نصف. من المتطلبات المهمة لدراسة التدريب المهني هي الحصول شهادة مدرسية على الأقل والإلمام الجيد باللغة الألمانية.

يوجد في ألمانيا الكثير من المجالات والفرص للتدريب على العمل في مجال معين، لمتابعة الدراسة أو للعمل بشكل تطوعي. عليك أن تتكلم مع طفلك لمعرفة اهتماماته وميوله لتستطيع إختيار الطريق الأنسب له لكي يستطيع إكمال طريقه بنجاح. كما يمكنك أنت وطفلك أيضاً تلقي الإستشارة والنصائح في هذا المجال داخل المدرسة وخارجها ، مثلاً: دائرة العمل للشباب Jugendberufsagentur والتي تستطيع مساعدة طفلك في التوجيه المهني، لذلك يجب عليك عدم الإهمال والتأخر في هذا الموضوع لكي تضمن لطفلك مستقبلاً ناجحاً.

هل يجب أن يذهب طفلي إلى المدرسة الثانوية العامة Gymnasium لكي يكون ناجحاً في المستقبل؟

هل يجب أن يذهب طفلي إلى المدرسة الثانوية العامة إنه من الضروري أن يذهب طفلك إلى المدرسة، حيث أنه يستطيع هناك التعلم واكتساب المهارات. إن نظام التدريس في برلين مرن ويتيح لطفلك الفرصة التي يستطيع بنفسه إختيارها للإكمال دراسته، حيث أنه يستطيع الحصول على شهادة البكالوريا من خلال إكمال الدراسة في المدرسة الإعدادية الثانوية ISS أو عن طريق المدرسة الثانوية العامة Gymnasium ، أو حتى عن طريق دراسة التعليم المهني . ولذلك لايتوجب على طفلك فقط اختيار المدرسة الثانوية العامة لأن المجالات والخيارات الأخرى موجودة ومتاحة. إن الكثير من الشباب والشابات يكتشفون لاحقاً إهتماماتهم والطريق الدراسي المناسب الذي يريدون الإكمال فيه من خلال التعلم والتجريب، لذلك يجب عليك أن تعطي الوقت الكافي لطفلك حتى يستطيع الوصول إلى الإختيار الأفضل الذي يناسبه.



i

كما أنك تستطيع تلقي المساعدة والإفادة في مكاتب الإستشارة:

Jugendberufsagentur Berlin – Standort Lichtenberg

دائرة الشباب والعمل - الفرع في منطقة ال ليشتينبيرغ

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin

Tel. 115 und E-Mail: jba@jba-berlin.de

متى هي أوقات عمل إدارة الشباب والعمل؟

الإثنين والأربعاء: من الساعة ال 8 صباحاً و حتى الساعة ال 4 عصرآ.

الخميس: من الساعة ال 8 صباحاً و حتى الساعة ال 6 مساءآ.

الجمعه: من الساعة ال 8 صباحاً و حتى الساعة ال 12.30 ظهراً.

ماهي مجالات التدريب المهني التي توجد؟

يوجد في ألمانيا أكثر من 300 مجال من مجالات التعليم المهني. للتعليم المهني نوعان: التعليم المهني المزدوج والتعليم المهني المدرسي. في التعليم المهني المزدوج يقوم الطلبة بالتقدم وتسجيل أنفسهم في إحدى الشركات. يستطيع الطلبة هناك خلال ثلاثة أيام من الإِسبوع تعلم المواد النظرية وفي اليومين المتبقين تعلم القسم العملي داخل الشركة. الشيء الجيد في هذا النوع من التدريب المهني أن الطالب يستطيع خلال تعلم التدريب المهني الحصول على بعض المال بالإضافة إلى التعلم والحصول على الخبرة العملية. أما في التعليم المهني المدرسي، مثلاً: (الأعمال الإجتماعية والطبية) فيتعلم الطالب القسم العملي في المدرسة العملية التطبيقية وفي التدريب.

أين يستطيع الشباب والشابات الحصول على الإرشاد والنصيحة؟

يجب على طفلك باكرآ الاستفسار وأخذ النصيحة في المدرسة عن المجالات التي يستطيع أن يكمل فيها طريقه الدراسي، ويجب عليه أن يقوم بالتدريبات العملية في المجالات المتاحة في المدرسة ليعرف ميوله واهتمامه في المجال الدراسي العملي وليستطيع لاحقاً إختيار الإختصاص والمجال العملي الذي يناسبه. يوجد في المدرسة أيضاً ما يسمى ب فريق ال BSO والذي بإمكانه تقديم النصيحة والمساعدة في إختيار القرار المناسب الذي يتعلق بهذا الأمر.



أين أستطيع أن أتعلم اللغة الألمانية؟

يوجد الكثير من الطرق والإمكانيات التي تستطيع من خلالها تعلم اللغة الألمانية. يمكنك أن تسأل مكاتب التعليم الإستشارية، مثلاً: مكتب التعلم Lernladen أو مكتب الترحيب في العمل في منطقة ال ليشتينبيرغ Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg يوجد في كل . منطقة في برلين مدرسة تعليمية شعبية تدعى بال Volkshochschule وهناك تستطيع الإستفسار عن العروض المتاحة ويستطيع اللاجئين هناك تعلم اللغة الألمانية مجاناً.

i

• Volkshochschule Lichtenberg

Paul-Junius-Str. 71, 10369 Berlin, Raum 114

المدرسة التعليمية الشعبية في منطقة ال ليشتينبيرغ:
للإستفسار والتسجيل: الثلاثاء والخميس من الساعة
ال 2 ظهراً و حتى الساعة ال 6 مساءً.

• LernLaden Ostkreuz

مكتب التعلم في منطقة ال أوست كرويتس:

Pettenkoferstr. 34, 10247 Berlin

Tel. 030 2007 8139

E-Mail: info.ostkreuz-lernladen@daa.de

متى هي أوقات الدوام في مكتب التعلم؟
من الإثنين وحتى الجمعة: من الساعة ال 9 صباحى و
حتى الساعة ال 5 عصرآ.

عندما تريد أن تتعلم وتكون
نفسك ...





كيف يمكنني الحصول على عروض التعليم، عروض العمل والتدريب؟

توجه بالسؤال والإستفسار عن هذه العروض وذلك عن طريق ال Jobcenter أو عن طريق ال Arbeitsagentur ، حيث تستطيع هناك الحصول على المعلومات المفيدة عن هذه العروض. يوجد في مدينة برلين العديد من مراكز الإستشارة والتي تستطيع أن تقدم لك الكثير من المعلومات عن التعليم والعمل. المراكز الإستشارية القريبة من منطقة ال ليشتينبيرغ يوجد على سبيل المثال المراكز الإستشارية: مكتب التعلم LernLaden Ostkreuz ومكتب الترحيب في العمل Willkommen-in-Arbeit Büro . عنوان هذه المراكز تجده على الصفحة 47/46/45 من هذا الكتيب.

i

**Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg
für Geflüchtete**

مكتب الترحيب في العمل: في منطقة ال ليشتينبيرغ (للاجئين)

Alfredstr. 4, 10365 Berlin

Tel. 030 58 61 99 722 E-Mail: wia@dgg-berlin.de

متى هي أوقات الدوام؟

من الإثنين وحتى الجمعة: من الساعة ال ٩ صباحاً

و حتى الساعة ال ٥ عصرآ.

**من يعتني بطفلي أثناء وجودي في
المدرسة لتعلم اللغة الألمانية؟**

يفضل أن تضع طفلك في الحضانة (أثناء وجودك في مدرسة تعلم اللغة الألمانية. في حال أنك لم تحصل بعد على مقعد لطفلك في الروضة، فيجب عليك أن تبحث عن مدارس تعليم اللغة الألمانية التي تقدم خدمة الرعاية بالأطفال أثناء وجودك في الدرس. إن عدد المدارس التي تقدم هذه الخدمة قليل وذلك لقلة المتعهدين. يمكنك في هذه الحالة تلقي المساعدة والنصيحة من مكاتب الإستشارة التعليمية أو من مكتب العائلات Familienbüro .



i

مركز خدمة اللاجئين الشباب
(JMD) للشباب والشابات اللاجئين حتى عمر 27 سنة):
(للإستفسار والمساعدة في المشاكل الشخصية، التدريب والمدرسة وماشابه).

Promigra – Berlin-Lichtenberg

بروميغرا – برلين في منطقة ال ليشتينبيرغ:
Otto-Marquardt-Str. 6, 10369 Berlin
Tel. 030 57 79 59 -68, 55 30 44 -0
E-Mail: jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de

Jugendmigrationsdienst Berlin Lichtenberg der Caritas

مركز خدمة اللاجئين الشباب في
برلين- منطقة ال ليشتينبيرغ – التابع لمنظمة الكاريتاس:
Anton-Saefkow-Platz 3-4, 10369 Berlin
Tel. 030 66 63 405 -12
E-Mail: i.hoffmann@caritas-berlin.de

مكاتب الإستشارة للاجئين (ما فوق سن ال 27 سنة):
(الإستشارة من أجل دروس اللغة الألمانية والاندماج، العمل،
التعليم، المجال الإجتماعي، رعاية الأطفال، المدرسة وماشابه).

Immanuel Beratung Lichtenberg – Migrationsberatung

مكتب مانويل الإستشاري في منطقة ال ليشتينبيرغ:
Bornitzstr. 73-75, Haus B, 10365 Berlin
Tel. 030 55 00 91 18
E-Mail: beratung.lichtenberg@immanuel.de

أين أستطيع الحصول على المزيد
من الدعم والمساعدة؟





i

- "نقطة المعلومات" «Infopunkt»
التابعة لوزارة التعليم، الشباب والعائلة
Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie
(الإستشارة والإجابة على الأسئلة التي تتعلق بالمدرسة،
الشباب والعائلة)
Bernhard-Weiß-Str. 6, 10278 Berlin
Tel. 030 90 22 75 000
E-Mail: infopunkt@senbjf.berlin.de

أوقات الدوام:

- الإثنين، الثلاثاء والجمعه: من الساعة ال 10 صباحاً وحتى الساعة
ال 12 ظهراً - الخميس: من الساعة ال 3 ظهراً وحتى ال 6 مساءً.
أوقات الإتصال: يومياً عدى الأوقات التالية، الثلاثاء: من الساعة
2 ظهراً وحتى ال 6 مساءً- الخميس: من ال 10 صباحاً
وحتى ال 12 ظهراً.

إتحادات الثقافة ل اللاجئين:

(الإستشارة، الدروس باللغة الأم، النشاطات الثقافية)

هنا تستطيع الإختيار بين الرباطات والإتحادات الموجودة. يمكنك أيضاً
الحصول على عناوين إضافية أخرى وذلك عن طريق المراكز
الإستشارية للاجئين أو عن طريق مركز أهلاً وسهلاً، مثلاً: عندما تريد
معرفة أي من الرباطات والإتحادات تقدم الدروس باللغة الأم!

i

Migrationszentrum der Caritas in Lichtenberg

مركز اللجوء التابع لمنظمة الكاريتاس في منطقة ال ليشتينبيرغ:

Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10365 Berlin

Tel. 030 66 63 405 -10, - 00

E-Mail: m.eisenstein@caritas-berlin.de

Willkommenszentrum Berlin

مركز أهلاً وسهلاً في برلين

(الإستشارة في جميع اللغات عن الأسئلة التي تتعلق

مثلاً بالحقوق ، التعليم والبحث عن العمل)

Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin-Mitte

Tel. 030 90 17 23 26

E-Mail: willkommenszentrum@intmig.berlin.de

أوقات الدوام:

يوم الإثنين، الثلاثاء والخميس: من الساعة ال 9 صباحاً

و حتى الساعة ال 1 ظهراً بالإضافة إلى ذلك يوم الخميس

من الساعة ال 3 عصراً إلى الساعة ال 6 مساءً.

يمكنك على صفحة الإنترنت التابعة ل مركز أهلاً وسهلاً

Willkommenszentrums إيجاد المعلومات المفيدة بمختلف اللغات

وذلك للمواضيع التي تتعلق ب المدرسة العائلة، العمل والتعليم.

كما يوجد أيضاً على صفحة الإنترنت هذه الدليل الذي يسمى "اللجوء

والإندماج" والذي يحتوي على العناوين المهمة في برلين (وذلك ضمن

الخيارات " الخدمة " - ,, العناوين").



i

اللغة البولغارية، الرومينية، الكرواتية، الهنغارية والرومانية:

Lichtenberger Beratungs- und Begegnungszentrum •

LIBEZEM

مركز الإستشارة في ال ليشتينبيرغ و مركز اللقاء LIBEZEM:

Rhinstraße 9, 10315 Berlin

Tel. 03052 2920-0

E-Mail: info@suedost-ev.de

Roma-Schulmediation der RAA Berlin in der Schule •

am Breiten Luch und der Adam-Ries-Grundschule

مدرسة الوساطة الرومانية التابعه ل RAA برلين:

المدرسة الإبتدائية: السيدة ساينا - رقم الهاتف:

Tel. 030 24 045 - 100

MOBI Berlin Mobile Anlaufstelle •

für europäische Wanderarbeiter/innen

MOBI برلين: مركز إلتقاء العاملين الأوربيين المتنقلين

Levetzowstraße 12 a, 10555 Berlin

Tel. 03050562681

E-Mail: h.berdich@caritas-berlin.de

اللغة العربية:

- Arabische Elternunion e.V.
الإتحاد العربي للأهالي:
Urbanstr. 44, 10967 Berlin
Tel. 030 61 62 50 73
E-Mail: arab_eltern_union@yahoo.de
 - Al-Dar zur Beratung und Betreuung von Familien Arabischer Herkunft e.V.
الدار: لتقديم الإستشارة والعناية بالعائلات السورية
Glasower Str. 44, 12051 Berlin
Tel. 030 78 70 95 21
E-Mail: info@al-dar.de
 - Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.
المركز العربي للتربية الحديثة:
Hasenheide 54, 10967 Berlin
Tel. 030 25 90 06 23
E-Mail: schulberatung@ane.de
- الإتحادات والرابطات الأخرى: السلام – الحوله – اللقاء
المحلي في منطقة نيوكولن – OASE Berlin في برلين.



i

اللغة الفيتنامية:

Vereinigung der Vietnamesen in Berlin •
Brandenburg e. V.

إتحاد الفيتناميين في برلين وبراندينبورغ:

Sewanstr. 43, 10319 Berlin

Tel. 030 23 90 88 00

E-Mail: n.viet-berlin@gmx.de

Reistrommel •

e. V.

طبة الأرز:

Coswiger Str. 5, 12681 Berlin

Tel. 030 21 75 85 48

E-Mail: info@reistrommel-ev.de

للإطلاع على المزيد من الإتحادات والرابطات على صفة

الإنترنت لمجلس المشورة اللاجئين تحت العوان:

- Arbeitshilfe

"Adressbuch Flüchtlingsberatung Berlin"

i

اللغة الفارسية – الداري:

- Afghanisches Kultur- und Beratungszentrum
Yaar e.V.
مركز الإستشارة والثقافة الأفغانية:
Sprengelstr. 15, 13353 Berlin
Tel. 03023 4072 17
E-Mail: info@yaarberlin.de
- Verein Iranischer Flüchtlinge
in Berlin e.V.
إتحاد اللاجئين الإيرانيين في برلين:
Reuterstr. 52, 12047 Berlin
Tel. 030 62 98 15 30
E-Mail: VereinIranischerFluechtlinge@gmx.de

اللغة الروسية:

- Integrationshaus
Lyra e.V.
بيت الإدماج "لورا" :
Sewanstr. 43, 10319 Berlin
Tel. 030 55 39 73 24
E-Mail: info@lyra-ev.de

دليل علامات الإختصارات

BBR Berufsbildungsreife تكامل التعليم المهني

BSO - Team Team zur Berufs- und Studienorientierung an der Schule

فريق العمل والتوجه الدراسي في المدرسة

BuT Bildungs- und Teilhabepaket

التعليم وحزمة المشاركة (البرلين باس المدرسية كدليل)

BVG Berliner Verkehrsbetriebe öffentlicher Nahverkehr in Berlin

شركات المواصلات في برلين (وسائل المواصلات العامة في برلين)

eBBR erweiterte Berufsbildungsreife مرحلة التدريب المهني المتقدم

EFöB Ergänzende Förderung und Betreuung الدعم والعناية المكملة

GS Grundschule المدرسة الإبتدائية

ISS Integrierte Sekundarschule

المدرسة الإعدادية الثانوية (مدرسة مكملة مهمة)

JMD Jugendmigrationsdienst مركز اللجوء للشباب

Kindertagesstätte **Kita** الروضة أو الحضانة

Kita-Verzeichnis

Liste mit den Adressen der Kindertagesstätten in Berlin

قائمة الروضات (الحضانات) في برلين

Mittlerer Schulabschluss **MSA** شهادة التعليم المدرسية المتوسطة

SIBUZ

Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches

Beratungs- und Unterstützungszentrum

(Kurz: Schulpsychologie)

مركز إستشارة الدعم النفسي والتربوي المدرسي



Berlin 2019